

- 1.1 Поставщик обязан принять все необходимые меры во избежание угроз здоровью и безопасности Сотрудников, нанятых Поставщиком или прямыми или косвенными субпоставщиками для выполнения Работ («Сотрудники»). Поставщик обязан соблюдать все положения законодательства по охране труда и здоровья, электробезопасности, пожарной и промышленной безопасности, требования ОТ и ОС «Сименс» и приложит все усилия, чтобы лица законно присутствующие на объекте, включая Сотрудников, Сотрудников Компании и посетителей, не получили травм.
- 1.2 До начала выполнения Работ Поставщик обязан предоставить «Сименс» письменную оценку риска с анализом всех потенциальных угроз здоровью и безопасности в связи с выполнением Работ, а также с указанием мер по устранению таких угроз, в частности, обучений и инструктажей по безопасности, осмотра объекта с точки зрения безопасности и оборудования для обеспечения безопасности. Поставщик несет ответственность за предотвращение угроз согласно оценке рисков, за реализацию и мониторинг установленных мер, а также принятие необходимых корректирующих мер.
- 1.3 Поставщик обязан:
- (i) соблюдать «Ключевые правила безопасности Сименс», доступные на портале поставщика <http://www.siemens.ru/become-supplier> в разделе «Условия закупки».
 - (ii) назначить компетентного специалиста в качестве представителя/ответственного по ОТ и ОС, а также обеспечить участие такого специалиста в диалогах по безопасности, организуемых «Сименс»;
 - (iii) представлять статистический отчет EHS по запросу Компании доступные на портале поставщика <http://www.siemens.ru/become-supplier> в разделе «Условия закупки». приглашать «Сименс» принять участие в осмотрах объекта с точки зрения безопасности; и
 - (iv) информировать «Сименс» о возможных случаях несоблюдения положений о безопасности труда и охране здоровья, а также о ходе реализации соответствующих корректирующих мер.
- 1.4 Поставщик обязан обеспечить, чтобы все Сотрудники имели необходимую профильную подготовку по охране труда, электробезопасности, пожарной и промышленной безопасности, проходили инструктажи по безопасности на рабочем месте, были допущены к работе по медицинским показателям, получали соответствующие средства индивидуальной защиты до начала работ на объекте. Поставщик обязан обеспечить использование средств индивидуальной защиты и поддерживать их в исправном рабочем состоянии.
- 1.5 «Сименс» вправе в любой момент без каких бы то ни было последствий отказать любому Сотруднику в доступе на объект и/или приостановить выполнение работ на усмотрение «Сименс» по причинам, связанным с безопасностью труда и охраной здоровья.
- 1.6 Если в результате происшествия сотрудник теряет трудоспособность более чем на сутки, а также в случаях необходимости оказания медицинской помощи специалистом или смерти сотрудника Поставщик обязан:
- (i) безотлагательно принять меры по оказанию первой медицинской помощи и ограждению места происшествия,
 - (ii) незамедлительно проинформировать «Сименс»,
 - (iii) приступить к расследованию несчастного случая сразу после происшествия, подготовить отчет о коренных причинах происшествия и в течение недели направить его «Сименс» и
 - (iv) разработать, внедрить и задокументировать для «Сименс» соответствующие меры во избежание подобных происшествий в будущем. Поставщик должен оказать «Сименс» полное содействие в возможных дальнейших расследованиях «Сименс».
- 1.7 Компания «Сименс» и ее уполномоченные агенты и представители и/или третьи стороны, назначенные компанией «Сименс», вправе (но не обязаны) проводить аудиторские проверки (в т.ч. на территории Поставщика) для оценки принятых Поставщиком мер по безопасности труда и охране здоровья, включая все документы по безопасности труда и охране здоровья, а также разработать меры по улучшению. Такая аудиторская проверка может быть проведена только при наличии предварительного письменного уведомления от компании «Сименс» в обычные рабочие часы, в соответствии с действующим законодательством о защите данных, и не должна необоснованно препятствовать осуществлению деловой деятельности Поставщика и нарушать соглашения Поставщика о конфиденциальности с третьими сторонами. Поставщик обязуется оказывать посильное содействие в проведении любых аудиторских проверок.
- 1.8 В случае проведения аудиторской проверки в связи с серьезным происшествием согласно п. 1.6 или сохраняющимися или повторно возникшими несоответствиями в области безопасности труда и охраны здоровья затраты на аудиторскую проверку несет Поставщик.
- 1.9 Если Компания предоставляет Поставщику документ о безопасности труда и охране здоровья на объекте («План ОТ и ОС»), Поставщик обязуется письменно подтвердить его получение и соблюдение указанных в таком документе требований. То же требование действует в отношении обновлений Плана ОТ и ОС компанией «Сименс».

Поставщик должен обеспечить, чтобы его прямые или косвенные субпоставщики, привлеченные к выполнению работ, обязались следовать Плану ОТ и ОС и его обновлениям.

- 1.10 Дополнительно к любым другим правам Компании в случае серьезного или повторного нарушения норм законодательства или договорных положений о безопасности труда и охране здоровья, включая положения настоящей Статьи, Компания вправе расторгнуть настоящее Соглашение без каких бы то ни было последствий при условии предоставления Поставщику разумного периода на устранение такого несоответствия.

Clause on Occupational Health and Safety

- 1.1 Contractor shall take all necessary measures to eliminate hazards for the health and safety of the personnel employed by Contractor and Contractor's direct or indirect subcontractors for the performance of the Works ("Personnel"). Contractor shall comply with all statutory provisions on occupational health and safety, electrical, fire and industrial safety, "Siemens" EHS requirements and shall use its best efforts to ensure that no persons who are legally on the work site, including Personnel, Customer's personnel and visitors, suffer any injury.
- 1.2 Before the commencement of the Works, Contractor shall provide Siemens with a written risk assessment that analyzes all potential hazards for the health and safety arising out of the Works and determines measures to eliminate such hazards, as in particular appropriate safety trainings, safety tours and safety equipment. Contractor is responsible to prevent hazards as pointed out in the risk assessment, to conduct and monitor measures determined and to take potential necessary corrective measures.
- 1.3 Contractor shall:
- (i) Comply with Siemens Safety Essentials available at supplier portal <http://www.siemens.ru/become-supplier>
 - (ii) appoint a competent person as its representative for EHS and shall ensure that this person takes part in meetings arranged by Siemens;
 - (iii) submit EHS performance report upon Customer request available at supplier portal <http://www.siemens.ru/become-supplier>
 - (iv) invite Siemens to participate in safety tours; and
 - (v) inform Siemens on potential findings of non-compliance with health and safety provisions and provide an update on respective corrective measures.
- 1.4 Contractor shall ensure that all Personnel receive required work-specific training on health and safety, electrical, fire and industrial safety, attend site-specific workplace safety briefings, medically fit for duty and receive the appropriate personal protective equipment before starting work on the site. Contractor shall ensure that the Personnel always make proper use of personal protective equipment and maintain in good working order.
- 1.5 Siemens shall be entitled to bar any Personnel from the site and/or to suspend the execution of the Works as Siemens deems necessary for occupational health and safety reasons, at any time without any liability whatsoever.
- 1.6 In case of an incident causing more than one day of incapacity, medical treatment by a physician or the death of any Personnel, the Contractor is obliged to
- (i) initiate immediate measures for first aid and for securing the scene of the incident,
 - (ii) immediately inform Siemens,
 - (iii) initiate an accident investigation immediately after the incident, draw up a report on the root causes of the incident and submit this report to Siemens within one week and
 - (iv) to determine, implement and document towards Siemens appropriate measures to exclude similar incidents in the future. Contractor will fully support Siemens in possible further investigations by Siemens.
- 1.7 Siemens and its authorized agents and representatives and/or a third party appointed by Siemens, shall be entitled (but not obliged) to conduct – also at Contractor's premises – audits in order to evaluate Contractor's health and safety measures including all occupational health and safety related documents and to identify measures for improvement. This audit may only be conducted upon prior written notice of Siemens, during regular business hours, in accordance with the applicable data protection law and shall neither unreasonably interfere with Contractor's business activities nor violate any of Contractor's confidentiality agreements with third parties. Contractor shall reasonably cooperate in any audit conducted.
- 1.8 If the audit was caused by a severe incident as described in Sec. 1.6 or continuous or repeated deficiencies in occupational health and safety the cost for the audit shall be borne by Contractor.
- 1.9 In the event Siemens provides Contractor with a safety and health document for the site ("EHS Plan") the Contractor shall confirm receipt thereof and compliance with the regulations contained therein in writing. The same shall apply to updates of the EHS Plan by Siemens. Contractor shall ensure that its direct and indirect subcontractors contracted to perform the Works commit themselves to the EHS Plan and its updates.
- 1.10 In addition to any other rights Siemens may have, in the event of Contractor's material or repeated failure to comply with the statutory or contractual health and safety provisions including the provisions of this Article, Siemens may terminate

this Agreement without any liability whatsoever, after providing Contractor with a reasonable time period within which to remedy the failure.

Оговорка/приложение по охране труда и здоровья

- 1.1 Поставщик обязан принять все необходимые меры во избежание угроз здоровью и безопасности Сотрудников, нанятых Поставщиком или прямыми или косвенными субпоставщиками для выполнения Работ («Сотрудники»).
- Поставщик обязан соблюдать все положения законодательства по охране труда и здоровья, электробезопасности, пожарной и промышленной безопасности, требования ОТ и ОС «Сименс» и приложить все усилия, чтобы лица законно присутствующие на объекте, включая Сотрудников, Сотрудников Компании и посетителей, не получили травм.
- 1.2 До начала выполнения Работ Поставщик обязан предоставить «Сименс» письменную оценку риска с анализом всех потенциальных угроз здоровью и безопасности в связи с выполнением Работ, а также с указанием мер по устранению таких угроз, в частности, обучений и инструктажей по безопасности, осмотра объекта с точки зрения безопасности и оборудования для обеспечения безопасности. Поставщик несет ответственность за предотвращение угроз согласно оценке рисков, за реализацию и мониторинг установленных мер, а также принятие необходимых корректирующих мер.
- 1.3 Поставщик обязан:
- (v) соблюдать «Ключевые правила безопасности Сименс», доступные на портале поставщика <http://www.siemens.ru/become-supplier> в разделе «Условия закупки».
 - (vi) назначить компетентного специалиста в качестве представителя/ответственного по ОТ и ОС, а также обеспечить участие такого специалиста в диалогах по безопасности, организуемых «Сименс»;
 - (vii) представлять статистический отчет EHS по запросу Компании, доступные на портале поставщика <http://www.siemens.ru/become-supplier> в разделе «Условия закупки».
 - (viii) приглашать «Сименс» принять участие в осмотрах объекта с точки зрения безопасности; и
 - (ix) информировать «Сименс» о возможных случаях несоблюдения положений о безопасности труда и охране здоровья, а также о ходе реализации соответствующих корректирующих мер.
- 1.4 Поставщик обязан обеспечить, чтобы все Сотрудники имели необходимую профильную подготовку по охране труда, электробезопасности, пожарной и промышленной безопасности, проходили инструктажи по безопасности на рабочем месте, были допущены к работе по медицинским показателям, получали соответствующие средства индивидуальной защиты до начала работ на объекте. Поставщик обязан обеспечить использование средств индивидуальной защиты и поддерживать их в исправном рабочем состоянии.
- 1.5 «Сименс» вправе в любой момент без каких бы то ни было последствий отказать любому Сотруднику в доступе на объект и/или приостановить выполнение работ на усмотрение «Сименс» по причинам,

Clause on Occupational Health and Safety

- 1.1 Contractor shall take all necessary measures to eliminate hazards for the health and safety of the personnel employed by Contractor and Contractor's direct or indirect subcontractors for the performance of the Works ("Personnel").
- Contractor shall comply with all statutory provisions on occupational health and safety, electrical, fire and industrial safety, "Siemens" EHS requirements and shall use its best efforts to ensure that no persons who are legally on the work site, including Personnel, Customer's personnel and visitors, suffer any injury.
- 1.2 Before the commencement of the Works, Contractor shall provide Siemens with a written risk assessment that analyzes all potential hazards for the health and safety arising out of the Works and determines measures to eliminate such hazards, as in particular appropriate safety trainings, safety tours and safety equipment. Contractor is responsible to prevent hazards as pointed out in the risk assessment, to conduct and monitor measures determined and to take potential necessary corrective measures.
- 1.3 Contractor shall:
- (vi) Comply with Siemens Safety available at supplier portal <http://www.siemens.ru/become-supplier>
 - (vii) appoint a competent person as its representative for EHS and shall ensure that this person takes part in meetings arranged by Siemens;
 - (viii) submit EHS performance report upon Customer request, available at supplier portal <http://www.siemens.ru/become-supplier>
 - (ix) invite Siemens to participate in safety tours; and
 - (x) inform Siemens on potential findings of non-compliance with health and safety provisions and provide an update on respective corrective measures.
- 1.4 Contractor shall ensure that all Personnel receive required work-specific training on health and safety, electrical, fire and industrial safety, attend site-specific workplace safety briefings, medically fit for duty and receive the appropriate personal protective equipment before starting work on the site. Contractor shall ensure that the Personnel always make proper use of personal protective equipment and maintain in good working order.
- 1.5 Siemens shall be entitled to bar any Personnel from the site and/or to suspend the execution of the Works as Siemens deems necessary for occupational health and safety reasons, at any time without any liability whatsoever.

- связанным с безопасностью труда и охраной здоровья.
- 1.6 Если в результате происшествия сотрудник теряет трудоспособность более чем на сутки, а также в случаях необходимости оказания медицинской помощи специалистом или смерти сотрудника Поставщик обязан:
- (v) безотлагательно принять меры по оказанию первой медицинской помощи и ограждению места происшествия,
 - (vi) незамедлительно проинформировать «Сименс»,
 - (vii) приступить к расследованию несчастного случая сразу после происшествия, подготовить отчет о коренных причинах происшествия и в течение недели направить его «Сименс» и
 - (viii) разработать, внедрить и задокументировать для «Сименс» соответствующие меры во избежание подобных происшествий в будущем. Поставщик должен оказать «Сименс» полное содействие в возможных дальнейших расследованиях «Сименс».
- 1.7 Компания «Сименс» и ее уполномоченные агенты и представители и/или третьи стороны, назначенные компанией «Сименс», вправе (но не обязаны) проводить аудиторские проверки (в т.ч. на территории Поставщика) для оценки принятых Поставщиком мер по безопасности труда и охране здоровья, включая все документы по безопасности труда и охране здоровья, а также разработать меры по улучшению. Такая аудиторская проверка может быть проведена только при наличии предварительного письменного уведомления от компании «Сименс» в обычные рабочие часы, в соответствии с действующим законодательством о защите данных, и не должна необоснованно препятствовать осуществлению деловой деятельности Поставщика и нарушать соглашения Поставщика о конфиденциальности с третьими сторонами. Поставщик обязуется оказывать посильное содействие в проведении любых аудиторских проверок.
- 1.8 В случае проведения аудиторской проверки в связи с серьезным происшествием согласно п. 1.6 или сохраняющимися или повторно возникшими несоответствиями в области безопасности труда и охраны здоровья затраты на аудиторскую проверку несет Поставщик.
- 1.9 Если «Сименс» предоставляет Поставщику документ о безопасности труда и охране здоровья на объекте («План ОТ и ОС»), Поставщик обязуется письменно подтвердить его получение и соблюдение указанных в таком документе требований. То же требование действует в отношении обновлений Плана ОТ и ОС компанией «Сименс». Поставщик должен обеспечить, чтобы его прямые или косвенные субпоставщики, привлеченные к выполнению работ, обязались следовать Плану ОТ и ОС и его обновлениям.
- 1.10 Дополнительно к любым другим правам компании «Сименс» в случае серьезного или повторного нарушения норм законодательства или договорных положений о безопасности труда и охране здоровья, включая положения настоящей Статьи, «Сименс» вправе расторгнуть настоящее Соглашение без каких бы то ни было последствий при условии предоставления Поставщику разумного периода на устранение такого несоответствия.
- 1.6 In case of an incident causing more than one day of incapacity, medical treatment by a physician or the death of any Personnel, the Contractor is obliged to
- (v) initiate immediate measures for first aid and for securing the scene of the incident,
 - (vi) immediately inform Siemens,
 - (vii) initiate an accident investigation immediately after the incident, draw up a report on the root causes of the incident and submit this report to Siemens within one week and
 - (viii) to determine, implement and document towards Siemens appropriate measures to exclude similar incidents in the future. Contractor will fully support Siemens in possible further investigations by Siemens.
- 1.7 Siemens and its authorized agents and representatives and/or a third party appointed by Siemens, shall be entitled (but not obliged) to conduct – also at Contractor's premises – audits in order to evaluate Contractor's health and safety measures including all occupational health and safety related documents and to identify measures for improvement. This audit may only be conducted upon prior written notice of Siemens, during regular business hours, in accordance with the applicable data protection law and shall neither unreasonably interfere with Contractor's business activities nor violate any of Contractor's confidentiality agreements with third parties. Contractor shall reasonably cooperate in any audit conducted.
- 1.8 If the audit was caused by a severe incident as described in Sec. 1.6 or continuous or repeated deficiencies in occupational health and safety the cost for the audit shall be borne by Contractor.
- 1.9 In the event Siemens provides Contractor with a safety and health document for the site ("EHS Plan") the Contractor shall confirm receipt thereof and compliance with the regulations contained therein in writing. The same shall apply to updates of the EHS Plan by Siemens. Contractor shall ensure that its direct and indirect subcontractors contracted to perform the Works commit themselves to the EHS Plan and its updates.
- 1.10 In addition to any other rights Siemens may have, in the event of Contractor's material or repeated failure to comply with the statutory or contractual health and safety provisions including the provisions of this Article, Siemens may terminate this Agreement without any liability whatsoever, after providing Contractor with a reasonable time period within which to remedy the failure.